

LIT6 Λογοτεχνική μετάφραση και Πρακτική (7,5 ECTS)

ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΚΛΑΣΙΚΩΝ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	BA in Hellenic Studies		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	LIT6	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	ΣΤ'
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ ΠΡΑΚΤΙΚΗ		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ <i>σε περίπτωση που οι πιστωτικές μονάδες απονέμονται σε διακριτά μέρη του μαθήματος π.χ. Διαλέξεις, Εργαστηριακές Ασκήσεις κ.λπ. Αν οι πιστωτικές μονάδες απονέμονται ενιαία για το σύνολο του μαθήματος αναγράψτε τις εβδομαδιαίες ώρες διδασκαλίας και το σύνολο των πιστωτικών μονάδων</i>	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις, βιωματικά εργαστήρια	3	7,5	
<i>Προσθέστε σειρές αν χρειαστεί. Η οργάνωση διδασκαλίας και οι διδακτικές μέθοδοι που χρησιμοποιούνται περιγράφονται αναλυτικά στο 4.</i>			
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ <i>Υποβάθρου, Γενικών Γνώσεων, Επιστημονικής Περιοχής, Ανάπτυξης Δεξιοτήτων</i>	ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΠΕΡΙΟΧΗΣ, ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΩΝ		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ:	ΟΧΙ		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ και ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ:	ΑΓΓΛΙΚΑ		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS	ΟΧΙ		
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	...		

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

<p>Μαθησιακά Αποτελέσματα</p> <p><i>Περιγράφονται τα μαθησιακά αποτελέσματα του μαθήματος οι συγκεκριμένες γνώσεις, δεξιότητες και ικανότητες καταλλήλου επιπέδου που θα αποκτήσουν οι φοιτητές μετά την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος.</i></p> <p><i>Συμβουλευτείτε το Παράρτημα Α</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Περιγραφή του Επιπέδου των Μαθησιακών Αποτελεσμάτων για κάθε ένα κύκλο σπουδών σύμφωνα με Πλαίσιο Προσόντων του Ευρωπαϊκού Χώρου Ανώτατης Εκπαίδευσης • Περιγραφικοί Δείκτες Επιπέδων 6, 7 & 8 του Ευρωπαϊκού Πλαισίου Προσόντων Διά Βίου Μάθησης και Παράρτημα Β • Περιληπτικός Οδηγός συγγραφής Μαθησιακών Αποτελεσμάτων
<p>Μετά την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος οι φοιτητές θα είναι σε θέση να:</p> <ul style="list-style-type: none"> • αντιλαμβάνονται τις αρχές, τις προϋποθέσεις, τις συμβάσεις και τα στάδια της μεταφραστικής διαδικασίας • γνωρίζουν και να αξιοποιούν ποικίλα εργαλεία που διευκολύνουν τον μεταφραστή στο έργο του • αντιπαραβάλλουν κριτικά μεταφράσεις του ίδιου κειμένου σε διαφορετικές χρονικές περιόδους και πολιτισμικά συμφραζόμενα • μεταφράζουν διαφορετικά λογοτεχνικά κείμενα, λαμβάνοντας υπόψη τις συμβάσεις και τις ιδιαιτερότητες τους στη γλώσσα-πηγή και τη γλώσσα-στόχο. • λαμβάνουν μεταφραστικές αποφάσεις, έχοντας μελετήσει τις στρατηγικές και τις τεχνικές που θα λειτουργήσουν δυναμικά με τρόπο αποτελεσματικό στη μετάφραση του πεζού και του ποιητικού λόγου σε συγκεκριμένα περικείμενα.

- προσεγγίζουν τη μετάφραση, ως διαδικασία και ως προϊόν, με τρόπο κριτικό, ευφάνταστο και δημιουργικό.

Γενικές Ικανότητες

Λαμβάνοντας υπόψη τις γενικές ικανότητες που πρέπει να έχει αποκτήσει ο πτυχιούχος (όπως αυτές αναγράφονται στο Παράρτημα Διπλώματος και παρατίθενται ακολούθως) σε ποια / ποιες από αυτές αποσκοπεί το μάθημα:

Αναζήτηση, ανάλυση και σύνθεση δεδομένων και πληροφοριών, με τη χρήση και των απαραίτητων τεχνολογιών

Προσαρμογή σε νέες καταστάσεις

Λήψη αποφάσεων

Αυτόνομη εργασία

Ομαδική εργασία

Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

Εργασία σε διεπιστημονικό περιβάλλον

Παράγωγή νέων ερευνητικών ιδεών

Σχεδιασμός και διαχείριση έργων

Σεβασμός στη διαφορετικότητα και στην πολυπολιτισμικότητα

Σεβασμός στο φυσικό περιβάλλον

Επίδειξη κοινωνικής, επαγγελματικής και ηθικής υπευθυνότητας

και ευαισθησίας σε θέματα φύλου

Άσκηση κριτικής και αυτοκριτικής

Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης

- Αναζήτηση, ανάλυση και σύνθεση δεδομένων και πληροφοριών, με τη χρήση και των απαραίτητων τεχνολογιών
- Λήψη αποφάσεων
- Αυτόνομη εργασία
- Ομαδική εργασία
- Εργασία σε διεπιστημονικό περιβάλλον
- Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης
- Άσκηση κριτικής και αυτοκριτικής
- Σεβασμός στη διαφορετικότητα και την πολυπολιτισμικότητα
- Επίδειξη κοινωνικής, επαγγελματικής και ηθικής υπευθυνότητας και ευαισθησίας σε θέματα φύλου.

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Το μάθημα στοχεύει στην εισαγωγή των φοιτητών στο πεδίο της λογοτεχνικής μετάφρασης. Ιδιαίτερη έμφαση δίνεται στις θεωρητικές αρχές, τις στρατηγικές, τις τεχνικές, τα εργαλεία και τα στάδια της λογοτεχνικής μετάφρασης, καθώς και στις σχέσεις της μετάφρασης με τη λογοτεχνική και μεταφραστική παράδοση και με τη σύγχρονη συγγραφική και μεταφραστική παραγωγή. Τονίζεται, επίσης, η σημασία της λογοτεχνικής μετάφρασης ως διαδικασίας διαπολιτισμικής διαμεσολάβησης και ο κομβικός ρόλος της στα κοινωνικοπολιτικά και πολιτισμικά συμφραζόμενα κάθε εποχής. Παράλληλα, δίνεται η ευκαιρία συγκριτικής μελέτης μεταφράσεων του ίδιου έργου από διαφορετικούς μεταφραστές, με άλλους στόχους και σε διαφορετικές περιστάσεις, ενώ οι φοιτητές / φοιτήτριες καλούνται να δοκιμάσουν οι ίδιοι / ίδιες τη μετάφραση επιλεγμένων λογοτεχνικών κειμένων.

Ειδικότερα, το περιεχόμενο του μαθήματος συνίσταται στα εξής:

1. Η μετάφραση: γενικές θεωρητικές προϋποθέσεις και αρχές.
2. Η λογοτεχνική μετάφραση: ιδιαιτερότητες, τεχνικές, συγγραφείς, εκδότες, επιμελητές.
3. Κείμενο – συγκείμενο – περικείμενο – διακείμενο.
4. Στάδια και εργαλεία της λογοτεχνικής μετάφρασης.
5. Η μετάφραση της πεζογραφίας.
6. Η μετάφραση της ποίησης.
7. Η μετάφραση του θεάτρου.

8-10. Μελέτη ενδεικτικών μεταφράσεων πεζού, ποιητικού και θεατρικού κειμένου. Ανάθεση εργασιών.

11-13. Παρουσίαση εργασιών.

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ και ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

<p>ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ Πρόσωπο με πρόσωπο, Εξ αποστάσεως εκπαίδευση κ.λπ.</p>	<p>Μετωπική Διδασκαλία, σεμινάρια</p>
---	---------------------------------------

<p align="center">ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ</p> <p align="center"><i>Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία, στην Εργαστηριακή Εκπαίδευση, στην Επικοινωνία με τους φοιτητές</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Παρουσιάσεις – διδασκαλία με εξειδικευμένο λογισμικό με ppt • Χρήση διαδικτύου • Διδακτικό Υλικό, ανακοινώσεις & επικοινωνία μέσω της πλατφόρμας eclass • Επικοινωνία μέσω email 																			
<p align="center">ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ</p> <p><i>Περιγράφονται αναλυτικά ο τρόπος και μέθοδοι διδασκαλίας.</i></p> <p><i>Διαλέξεις, Σεμινάρια, Εργαστηριακή Άσκηση, Άσκηση Πεδίου, Μελέτη & ανάλυση βιβλιογραφίας, Φροντιστήριο, Πρακτική (Τοποθέτηση), Κλινική Άσκηση, Καλλιτεχνικό Εργαστήριο, Διαδραστική διδασκαλία, Εκπαιδευτικές επισκέψεις, Εκπόνηση μελέτης (project), Συγγραφή εργασίας / εργασιών, Καλλιτεχνική δημιουργία, κ.λπ.</i></p> <p><i>Αναγράφονται οι ώρες μελέτης του φοιτητή για κάθε μαθησιακή δραστηριότητα καθώς και οι ώρες μη καθοδηγούμενης μελέτης ώστε ο συνολικός φόρτος εργασίας σε επίπεδο εξαμήνου να αντιστοιχεί στα standards του ECTS</i></p>	<table border="1"> <thead> <tr> <th align="center">Δραστηριότητα</th> <th align="center">Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Διαλέξεις</td> <td align="center">33</td> </tr> <tr> <td>Σεμινάρια</td> <td align="center">26</td> </tr> <tr> <td>Μελέτη & ανάλυση βιβλιογραφίας</td> <td align="center">50</td> </tr> <tr> <td>Εκπόνηση μελέτης (project) / Συγγραφή εργασιών</td> <td align="center">56</td> </tr> <tr> <td>Παρουσίαση εργασιών</td> <td align="center">3</td> </tr> <tr> <td>Τελική αξιολόγηση</td> <td align="center">2</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>25X7,5=150 ώρες φόρτου εργασίας</td> <td align="center">187,5</td> </tr> </tbody> </table>		Δραστηριότητα	Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου	Διαλέξεις	33	Σεμινάρια	26	Μελέτη & ανάλυση βιβλιογραφίας	50	Εκπόνηση μελέτης (project) / Συγγραφή εργασιών	56	Παρουσίαση εργασιών	3	Τελική αξιολόγηση	2			25X7,5=150 ώρες φόρτου εργασίας	187,5
Δραστηριότητα	Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου																			
Διαλέξεις	33																			
Σεμινάρια	26																			
Μελέτη & ανάλυση βιβλιογραφίας	50																			
Εκπόνηση μελέτης (project) / Συγγραφή εργασιών	56																			
Παρουσίαση εργασιών	3																			
Τελική αξιολόγηση	2																			
25X7,5=150 ώρες φόρτου εργασίας	187,5																			
<p align="center">ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ</p> <p><i>Περιγραφή της διαδικασίας αξιολόγησης</i></p> <p><i>Γλώσσα Αξιολόγησης, Μέθοδοι αξιολόγησης, Διαμορφωτική ή Συμπερασματική, Δοκιμασία Πολλαπλής Επιλογής, Ερωτήσεις Σύντομης Απάντησης, Ερωτήσεις Ανάπτυξης Δοκιμίων, Επίλυση Προβλημάτων, Γραπτή Εργασία, Έκθεση / Αναφορά, Προφορική Εξέταση, Δημόσια Παρουσίαση, Εργαστηριακή Εργασία, Κλινική Εξέταση Ασθενούς, Καλλιτεχνική Ερμηνεία, Άλλη / Άλλες</i></p> <p><i>Αναφέρονται ρητά προσδιορισμένα κριτήρια αξιολόγησης και εάν και που είναι προσβάσιμα από τους φοιτητές.</i></p>	<p align="center">Διαμορφωτική – τελική</p> <ul style="list-style-type: none"> - Συμμετοχή στις δραστηριότητες της τάξης: 20% - Εκπόνηση και παρουσίαση εργασίας/project: 40% - Τελική αξιολόγηση: 40% 																			

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Boase-Beier, J. (2006). *Stylistic Approaches to Translation*. Manchester: St Jerome Publishing.

Hatim, B. & Mason I. (1997). *The Translator as Communicator*. London/New York: Routledge.

Hermans, T. (1985). *The Manipulation of literature: Studies in literary translation*. New York: St. Martin's Press.

Holmes, J. S. (1988). *Translated! Studies in Literary Translation*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.

Lefevere, A. (1992). *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. London; New York: Routledge.

Venuti L. (1995). *The translator's invisibility. A history of translation*. London/New York: Routledge.

Venuti, L. (ed.) (2004). *The Translation Studies Reader*. London/New York: Routledge.

-Συναφή επιστημονικά περιοδικά:

Babel: Revue internationale de la traduction

Exchanges: Journal of Literary Translation

The Journal of Literary Translation